

# 学習の学習

# Learning Learning

JALT Learner Development N-SIG Forum vol.3. no.3. January 1997

あけましておめでとろごぞひます。

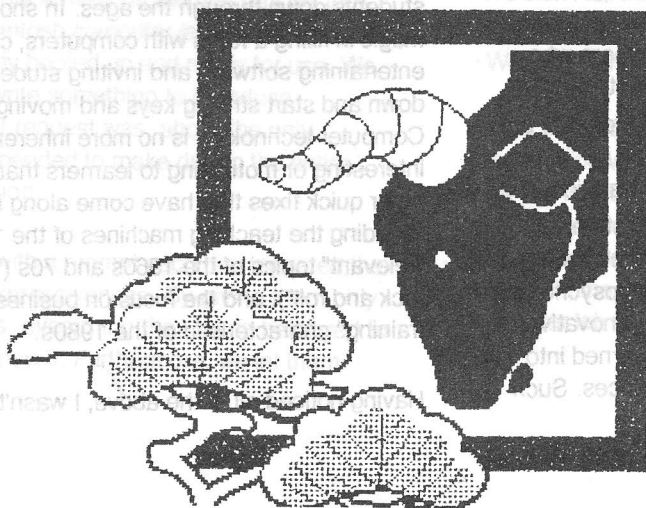
皆さまお元気で、良いお年をお迎えのことと存じます。『学習の学習』は、本号から新しい編集者と、新しいコラム編集者で出発することになりました。まず最初に、今まで過去数年間に渡り、『学習の学習』の編集に多大な努力を傾けてくださった青木直子さんとリチャード・スミスさんに感謝の意を表したいと思います。この号から谷口すみ子とスティーブ・コーンウェルが共同編集者となりますが、これからも引き続き、『学習の学習』が皆さんに役立つ情報をお届けできるように努力するつもりです。どうぞ、読者の皆さんのご希望をお聞かせください。また記事やご意見などの投稿ももちろん大歓迎です。1997年が、良き学習の年となりますように。皆さんからのお便りをお待ちしています。

スティーブ・コーンウェル, 谷口すみ子

**A Happy New Year!**

We hope your holiday's were safe and that the New Year is off to a good start. This issue of *Learning Learning* starts with new co-editors and new column editors. First of all, we'd like to give our special thanks to Naoko and Richard for their tremendous work devoted to the publication of *Learning Learning* for the past few years. This is Sumiko and Steve's first issue as co-editors and we'd like to continue making *Learning Learning* a publication that is as useful and informative as possible. So let us know what you'd like to see, or better yet, submit an article, anecdote, opinion piece, etc..... Let's make 1997 a good year for learning! Looking forward to hearing from you.

Steve Cornwell & Sumiko Taniguchi



# On Using Computers as a Tool for Learning

Bill Bernhardt

College of Staten Island, The City University of New York

Bill Bernhardt teaches writing courses at City University of New York. He is a long time practitioner of Silent Way and founding president of Association of Science of Education. "On Using Computers as a Tool for Learning" by Bill Bernhardt will appear in two parts. In part one Bill raises issue with the notion that computers are a cure all for educational problems. He goes on to describe a computer writing workshop he worked on with "at risk" kids, and then describes some of the few flexible software programs he likes to use. Part two will describe two additional projects Bill has worked on: a multidisciplinary writing/research course that used the internet, and an e-mail /telecommunication project with a school in Brazil. If readers have any questions or comments about this article, please fax or e-mail the editors. We will contact Bill in order to keep a dialogue going to increase our understanding of computers as tools for learning.

For the past few years teachers and students in schools and universities all over the world have been moving into computer "labs." I feel that I must put that word in quotation marks because the word "lab"(or laboratory) conjures up the image of an atmosphere of experiment and innovation that is really quite foreign to most computer-equipped classrooms. They are really just traditional 19th century "factory-style" classrooms with rows of fixed desks which, instead of being empty on top have machines bolted to them. There is a white board (using dustless markers instead of the traditional chalk) at one end of the room and a special desk for the teacher.

If one of the educational reformers of 50 or even 100 years ago were to look in through the window in the door, he or she would see the familiar scene of students bent over their work (keyboards, in this case) as the teacher moves among them to monitor whatever appears on their screens (surfing the Internet and computer games having replaced sneaking a comic book between the pages of one's school text), and to make sure that they are addressing the assignment.

The approach to learning shared by many computer scientists, software developers and teachers who use computers pays lip service to concepts such as "active learning" and the "interactivity" of teacher and learner, but most of what actually goes on in computer-equipped classrooms follows traditional methods of instruction. These technologists and educators tend to think that an "innovative" pedagogy is one which derives from the behaviorist psychology of several decades ago. This so-called innovative pedagogy breaks up whatever is to be learned into little bits, arranged in hierarchical sequences. Such

an approach may in some cases respect the organization of a particular body of information. However, it doesn't acknowledge or respect the powers of learners.

Further, much of the software used in computer classrooms has been strongly influenced by entertainment media. Bright lights and loud noises are thought to be "motivating," especially to young learners. Many of designers believe (and behaviorist psychology would support their view) that learners need external rewards ("positive reinforcement") in order to participate actively. Hence the rise of "entertainment," programs which profess educational aims but display the look and feel of advertising or MTV.

Therefore, it's not surprising that in spite of all the money that has been spent on touting computerization as the cure for all educational ills, it doesn't always work. Our reformer, looking through the window in the doorway, might observe that many of the students in today's computer classrooms seem just as bored and distracted as any other group of students down through the ages. In short, there is no magic in filling a room with computers, creating entertaining software and inviting students to sit down and start striking keys and moving a mouse. Computer technology is no more inherently interesting or motivating to learners than any of the other quick fixes that have come along in the past, including the teaching machines of the 1950s, the "relevant" topics of the 1960s and 70s ("drugs, sex and rock and roll"), and the focus on business and job training" characteristic of the 1980s.

Having noticed all of the above, I wasn't interested in

computers when they first started becoming popular in education. The Apple II invaded American classrooms while I was away teaching in China, during 1981-2. When I returned to New York, everyone I knew seemed to be suddenly talking about "wordprocessing," but I still resisted. It was only when I actually started writing with a computer a year or two later that I recognized why Dr. Gattegno had (for many years previously) spoken so enthusiastically about a technology which seemed so different from charts and rods. I discovered that I could use a computer to accomplish much more within a given time span. My powers of expression were enhanced without the need to become a "computer expert" in any sense. In fact, thousands of hardware and software engineers had worked on my behalf to create a technology that permitted me to swiftly acquire "know how" without requiring me to "know about." I was eager to share this experience with my students.

Moving my classes into computer labs over the succeeding 12 years has given me the opportunity to work with my students in ways that are compatible with *The Silent Way* and *Words in Color*: respecting the powers of learners; subordinating teaching to learning; working on the students while they are working on the material; educating awareness. I have found ways to apply computers to learning in a way that makes sense to me.

\* \* \*

During July, 1991, I collaborated with Frances Petterson, an English teacher from Dreyfus Intermediate School on Staten Island. We conducted a twelve-day writing workshop for ten students between the ages of 12 and 16 who were considered to be "at risk" of dropping out of school due to physical or emotional disabilities, family problems, poverty or lack of interest.

When the students arrived on the first day we took them into a Macintosh computer lab with all the machines already booted up and ready for use. We asked them to write something to introduce themselves; that request was about the only contribution we needed to make during the entire three-hour session.

Providing them with a prompt each day triggered their creativity and expressiveness. By giving them only the briefest hints, everything they wrote belonged to them and they knew it. Furthermore, we let them

teach themselves (and each other) the technical aspects of wordprocessing including use of the keyboard and mouse, inserting text, cutting and pasting, changing fonts and sizes, printing, etc. During subsequent sessions we encouraged them to re-read their own work to see what they needed to do to increase clarity and correctness before receiving any feedback from us. Later, we circled or underlined errors in their printed texts so that they could make their own corrections and changes. Then we accepted whatever they submitted as "finished" work without further comment or criticism.

Samples of their finished work was collected into three class "books," which they reproduced and distributed to readers. Doing this gave them the experience of becoming "published" authors. Enough copies of their first collection, *The Book of Excuses*, were sold at \$1.00 each to earn the money to pay for a lunch-time pizza party. Each sentence in this book began with the words, "I can't write today because...."

What was most striking to me about this experience wasn't what we, the teachers, did, but what we didn't do;

- We didn't try to motivate them.
- We didn't explain the prompts or suggest what to write.
- We didn't instruct them in how to use the computer.
- We didn't correct their work or explain their mistakes except in response to direct questions from them about particular words or sentences.
- We didn't give them any advice about writing.
- We didn't comment on the content of their writing.
- We didn't tell them to be concerned about correctness or the appearance of their words on the page.
- We didn't try to keep the room quiet.
- We didn't tell them how great they were or compare one person's participation with another's.
- We didn't evaluate any of their work.

It was difficult to get the students to give us verbal feedback on what they were getting from the course; they felt that they weren't in school and therefore didn't need to answer our questions. But they came back day after day, sometimes arriving an hour or two ahead of time and waiting patiently for the door of the computer lab to open.

As I continue to use computers in my writing classes I am always hearing about wonderful new software for other purposes such as language learning (speaking and listening), literature, history, etc. These materials are usually rather expensive, especially when compared to the cost of a set of charts or a couple of boxes of rods. Furthermore, even when they are useful, they tend to have very limited utility and can often be replicated through the use of much simpler (and less expensive) materials.

A program called Timeliner (Tom Snyder Productions) is a good example of what I mean. This piece of software can be used to create "timelines" such as students might use in charting important events in their own lives or in history. It's easy to use and produces beautifully printed results. It respects the powers of learners and is devoid of "edutainment" features. But is it an instrument that one can use in a wide variety of circumstances? Does it really add resources to what one can do on one's own without a computer? No, I don't think so.

Other than wordprocessing software, I haven't found much to interest me as a teacher who already has access to the rods, charts, wall pictures and printed materials for The Silent Way and Words in Color and knows how to use them across a broad range of situations and circumstances. Storybook Weaver/My Own Stories (MECC), KidCad(Broderbund) and a few other, similar programs are the exceptions. I have been working with Storybook Weaver for about five years and I continue to find new possibilities each time I bring it up on the screen.

Storybook Weaver divides the screen into two "windows:" a "text window" for writing text and a "picture window" for assembling pictures using catalogues of visual images supplied by the program. Basically, it provides an opportunity for the user to work simultaneously with imagery and language. For a teacher familiar with The Silent Way, it provides a powerful supplement to the rods and pictures.

It makes sense to use Storybook Weaver in a Silent Way classroom as soon as students have worked on the sounds of the language and begun their exploration of the functional vocabulary for spatial/temporal relations. Working with one small group of students clustered around a single computer I started by putting the image of a bicycle into the "picture window" (I could also have used the software to

immediately supply the spelling of the word "bicycle in the "text window" if I had wanted to) and held up the keyboard. One student took the keyboard from me and wrote, "one bike." Then I put the images of three more bicycles on the screen. Each image was initially identical but, as I arranged them in the picture window, I quickly made the following changes before holding up the keyboard again:

- I changed the color of two of the three new bicycles.
- Of the two bikes that were the same color, I enlarged one and reduced the size of the other.
- I placed one bike in front of the others.

The students were then able to speak and write statements about what they saw. Later they made changes in the imagery themselves and then changed the text accordingly.

Working with native speakers of English on another occasion, I used essentially the same imagery but demanded a much more precisely worded text. Then, I instructed the program to advance to the next "page", at which time the students had to write about the image in the past tense (the image was no longer before their eyes).

At other times I have used Storybook Weaver (and My Own Stories, which contains more realistic visual imagery) to generate pictures that would be compatible with stories in Short Passages or other written sources. And students have used Storybook Weaver and My Own Stories to write and illustrate their own stories or create new versions of stories and articles which they have read.

If a school is able to buy multiple copies or a site license, it's possible for each students to work with his or her own individual copy of the program. However, I have found that working in small groups is often more productive. It is easy to lose focus when one has such a rich program to work with and so many choices of image. And as with the rods, more restricted assignments usually produce greater results than when the learners are given total freedom.

In the near future, my college will be able to project the contents of a computer screen onto the wall without having to darken the entire room. This will make it possible for me to use Storybook Weaver with a full-sized class much as I work now with Silent Way and Words in Color charts and wall pictures. (To be continued...)

## 学習のための道具としてのコンピューター使用について

ビル・バーンハート

ニューヨーク市立大学 スタッテンアイランドカレッジ

ビル・バーンハートはニューヨーク市立大学でライティングのコースを教えています。長年サイレント・ウェイの実践を行っており、Association of Science of Educationの設立者であり会長でもあります。ビル・バーンハートによる「学習のための道具としてのコンピューターの使用」は2部に分かれて掲載されます。第1部では、ビルはコンピューターは教育的問題に対し万能薬となるという考え方に対し問題提起をしています。彼は「危機にさらされている」子供達のためのコンピューターライティングワークショップについて述べ、また自分が使いたいと思っている数少ない柔軟性のあるソフトウェアのいくつかを紹介し、第2部ではビルが手がけているあと二つのプロジェクトについて説明します。つまりインターネットを使った総合的なライティング/リサーチコースと、ブラジルの学校といっしょに行っている電子メール/遠隔地通信プロジェクトのことで、

もしこの記事を読まれた方で、なにか質問やコメントがあれば編集者にファックスまたは電子メールで送ってください。ビルと連絡をとりながら、学習のための道具としてのコンピューターに関する私達の知識を増やしていくための対話を続けていきたいと思えます。

# # #

過去数年間、世界中の学校や大学で、教師や学生、生徒達はコンピューター“ラボ”に移動しつつある。私はラボという言葉を用符で括らねばならない。なぜなら“ラボ”（あるいはラボラトリー）という言葉はコンピューターを備えている殆どの教室とは全く異質の、実験や革新の様相を呈したイメージを彷彿とさせるからである。それらはまさに固定された机の並んだ19世紀の伝統的“工場スタイルの”教室でしかない。ただ机上が空いているのでなくボルトで固定された機械が備え付けられている点異なるが、また部屋の片隅にはホワイトボード（伝統的なチョークの代わりにかすでないマーカーを使用する）と教師のための特別な机がある。

もし50年あるいは100年前の教育改革者の一人が戸口で窓越しに見たとすれば、生徒がかがんで作業をする（この場合キーボードに）見慣れた光景が見えるだろう。教師は画面に現れるものはすべて監視しようと学生達の間を動きまわり、課題をやるようしむけている。（教科書の間に漫画本を挟んで盗み読みするのに替わってインターネットをサーフィンしたり、コンピューターゲームをするのを監視するに）

多くのコンピューター科学者、ソフトウェア開発者、そしてコンピューターを使用する教師が手がけた学習への取り組みは、“活動的学習”や教師と学習者の“相互作用”といったような概念に口先だけの好意を示すが、コンピューターを設置した教室で実際に起こっていることの殆どは伝統的指導方法に従っている。これらの技術者と教育者は“革新的”教授法は数十年前の行動心理学に由来するものであると考えがちである。このいわゆる革新的教授法は、学習すべき対象を階層的に順序立てられた情報の断片に分解する。そうしたアプローチは場合によっては特別の知識体系を尊重する。しかしながらそれは学ぶ側の力を認めたり、尊重したりはしない。さらに、コンピューター教室で使われるソフトウェアの殆どは娯楽メディアに強く影響されてきた。眩しい光や大きな騒音は特に若年学習者に“やる気を起こしている”と考えられた。デザイナーの多くは（行動心理学ではそうした見地を支持しただろう）学習者を活動的に参加させるためには外的報酬（“正の強化”）が必要だと信じている。かくして教育的目的を掲げているがまるで広告やMTVのような外見とフィーリングを持ったプログラム“edutainment”（education + entertainment）が生まれるのだ。

従って、あらゆる教育的病いに対する治療として強引に売り込まれたコンピューター化は、莫大な出費にもかかわらず、必ずしもそれはうまくいってない。先ほどの改革者は、戸口越しに見て今日のコンピューター教室にいる生徒達の多くが、昔の生徒集団と同様、ただ退屈して気が散っているだけなのを目にするだろう。手短かに言えば、コンピューターで部屋を埋め、娯楽的なソフトを作り、椅子に座ってキーを打ちマウスを動かすよう生徒達を招くことは、魔法でもなんでもない。コンピューター技術は過去にできた他のにわか仕立てのものと同じく、学習者にはそれ自体おもしろいかか動機づけになるとはいえないのだ。にわか仕立ての問題解決策とは1950年代の教育機器、1960、70年代の“身近な”話題（“麻薬、セックスおよびロックンロール”）、また1980年代に特有のビジネスへの関心と職業訓練も含まれる。

上記のこと全てに気がついていたので、コンピューターに教育上人気が出始めた頃も私はそれに関心がなかった。私が1981年から82年の間中国へ赴きアメリカを離れている間に、アップルIIがアメリカの教室に侵入した。ニューヨークに戻ったとき、私の知っている全ての人は突如“ワープロ”について話しているようだったが、私は依然抵抗した。なぜガッターニョ博士が（その何年も前に）チャートとロットとは大いに異なると思われる技術について熱心に語ったのかを悟ったのは、私が実際に1,2年後にコンピューターを使って文章を書き始めたときのことだった。私は与えられた時間以内により多くのことを成し遂げるためコンピューターを使うことができるということを発見した。“コンピューター専門家”になる必要などなく、私の表現力は高められ

た。事実、ハードウェアとソフトウェアの無数のエンジニアは“それについて知る”ということに私に要求することなく、“ノウハウ”をすばやく得ることができるような技術を作り出すことに尽力してくれていた。私はこの経験を自分の生徒達とともに分かち合いたいと切に思った。

続く12年にわたって私のクラスをコンピューターラボに変えていったことで、私はサイレントウェイとワーズ・イン・カラーを使うことに匹敵する方法で私の生徒達と勉強する機会を与えられた：つまり学習者の力を尊重すること；学ぶことに教えることを従属させること；生徒が教材で勉強している時に生徒に働きかけること；アウェアネスの教育を行うことである。私は自分に納得のいく、学習におけるコンピューターの利用法を見つけた。

\* \* \*

1991年7月中、私はスタッテン島にあるドレヒュス中等学校からきた英語教師であるフランシス・ベターソンと共同研究した。私達は肉体的あるいは感情的障害、家族問題、貧困または関心の欠如のため学校をドロップアウトする“危機にさらされている”と考えられていた12歳から16歳の10人の生徒のために12日間のライティングワークショップを行なった。

生徒達が初日に到着したとき、私達は彼等をあらゆる機器が既に起動し使用できるようになっているマッキントッシュのコンピューターラボへと連れていった。私達は彼等になにか自己紹介を書くようにと言った；その要求は、三時間にわたるセッションの間、私達がしなければならなかったほぼ唯一の貢献であった。

毎日ヒントとなる指示を与えたことは、彼等の創造性と表現力の引き金となった。彼等にごく短いヒントのみ与えることによって、彼等の書いたもの全てが自分達自身のものとなり、彼ら自らそう思うことができた。さらに、私達はキーボードとマウスの使用、テキストの入力、カットとペースト、フォントとサイズの変換、印刷、等々を含むワープロの技術的側面を彼等に自ら（そして互いに）教えさせた。

次の段階の授業では、私達は彼等に教師からフィードバックを受ける前に、自分の文章の明確さと正確さを増すために、自分達が何をしなければならぬかみつけるため、自分自身の書いたものを読み直すよう促した。後に、私達は彼等が自分で訂正し変更することができるよう印刷テキストにまるをしたリアンダーラインをひいたりした。それから私達は追加のコメントや批評をつけることなしに、彼等が“完成版”として提出したものは何でも受け取った。

彼等の完成した作文のサンプルは三冊のクラス文集にまとめられた。それは彼等がコピーし読者に配布した。これをする中で“出版物”の著者になる経験を彼等に与えることになった。その最初のコレクションである「言い訳の書」は、昼食のピザパーティー代に充てるお金を稼ぐために必要な部

数が、1冊1ドルで売られた。この本の各センテンスは“私は今日書けない、なぜなら....”という言葉で始まっている。

この経験で私が最も感銘を受けたのは、私達教師がしたことではなく、しなかったことである：つまり

- 私達は彼らにやる気を起こさせようとしなかった。
- 私達はヒントについて説明しなかったし何を書くかの提案もしなかった。
- 私達はコンピューターの使い方について彼等を指導しなかった。
- 私達は特別の語や文について彼等からの直接の質問に答える際以外には彼等の作文を訂正したり間違いを説明したりしなかった。
- 私達はライティングについて何のアドバイスも彼等に与えなかった。
- 私達は彼等のライティングの内容に対しコメントしなかった。
- 私達は紙面の語の正確さや字面を気にするなどと言った。
- 私達は教室を静粛に保とうとしなかった。
- 私達は彼等が素晴らしいと褒めたり、参加度を人と比較しようとはしなかった。
- 私達は彼等の学習に評価を与えなかった。

コースから何を学んでいたのかに対し生徒達から言葉によるフィードバックを出してもらうことは困難だった；そもそも彼等は意識の上では学校にいなかったから私達の質問に答える必要がなかったのだ。しかし彼等は毎日やってきて、ときには1,2時間前に到着しコンピューターラボの戸が開くのを辛抱強く待っていたりした。

\* \* \*

自分のライティングクラスでコンピューターを継続的に使っていると、いつも語学学習（スピーキングとリスニング）、文学、歴史等、他の目的のための素晴らしい新しいソフトウェアのことを聞く。これらの教材はチャートやロッドの値段に比べると、通常かなり高価である。さらに加えてそれが役に立つときでさえ、有用性は非常に限られがちであり、しばしばあまり値段の低い、かなり単純な教材を使って同様のことをすることができる。

「タイムライナー」（トム・スナイダー・プロダクション）と呼ばれるプログラムはそのよい例だ。このソフトは生徒自身の人生やまた歴史における重要な出来事を時間軸に沿って並べて“タイムライン”を創り上げるために使うことができる。それは使いやすく印刷の仕上がりは美しい。それは学習者の力を尊重し、“エデュテインメント”の様相はない。しかしそれは人が広く多様な状況で使うことのできる道具だろうか？それは人がコンピューターなしで、自分でできることに対して本当にリソースをつけ加えることになるだろう

うか?いや、私はそう思わない。

既にサイレントウェイおよびワーズ・イン・カラーのためのロッド、チャート、ウォールピクチャーや印刷教材に接したことがあり、それらの様々な状況における使用法を知っている教師として、私に興味を起こさせてくれるものは、ワープロソフト以外にあまりなかった。ただし「ストーリーブックウィーパー」/「私自身の話」(MECC)、「キッドキャッド」(ブローダーバンド)そして他いくつかの類似したプログラムはその例外だ。私は約5年間「ストーリーブックウィーパー」で仕事をしてきたが、それを画面に出す度に新しい可能性を見出し続けている。

「ストーリーブックウィーパー」は画面を二つの”ウィンドウ”に分けている。文章を書くための”テキストウィンドウ”と、そのプログラムに入っている視覚映像のカタログを使用して絵を作る”ピクチャーウィンドウ”だ。基本的には、ユーザーはイメージと言語を同時に使うことができる。これはサイレントウェイに慣れている教師にとっては、ロッドと絵に対する強力な補助教材となる。

生徒が言語の音声进行学习し、空間的/時間的關係に関する機能的語彙の学習を始めてすぐのサイレントウェイの教室で、「ストーリーブックウィーパー」を使用するのは理にかなったことだ。

一台のコンピューターの周りに群がる生徒の小集団と学習するにあたり、私は自転車の画像を”ピクチャーウィンドウ”の中に入れることから始めた。(私はその気になればテキストウィンドウの中に”自転車”という語のつづりを直ちに提示できるソフトを使うこともできた。)そしてキーボードを持ち上げた。ある生徒は私からキーボードをとり”一台の自転車”と入力した。それで私は画面にもう三台、絵を書いた。各々の絵はもともとは同じだったが、私はそれらをピクチャーウィンドウ上に載せたとき、キーボードをもう一度持ち上げる前に、素早く次のような変換をした。

- ・私は三つの新しい自転車のうち二つの色を変えた。
- ・同色の二つの自転車のうち、私は一つを拡大しもう一つを縮小した。
- ・私は一台の自転車を他の二つの前に置いた。

生徒達は自分達が見たものについて話したり、文を書くことができた。後で彼等は画像そのものを変え、それからそれにしたがってテキストも変えた。

また別の機会に英語の母語話者を教えた時、私は基本的に同じ画像を使ったが、さらにもっと正確な表現を要求した。それから、プログラムを次の”ページ”に進めるよう指示したが、そのページでは生徒達は過去形で前のページの画像について書かなければならなかった(その画像はもはや彼等の眼前にはなかったから)。

また別の機会に、私は「ショートパッセージ」や他の読み物の中にある話にあう絵を生み出すために「ストーリーブックウィーパー」(およびもっと本物に近い画像を持つ「私自

身の話)を用いた。そして生徒達は自分自身の話を書いたり描いたりするため、また自分が読んだ記事の新しいバージョンを創作するためにも「ストーリーブックウィーパー」や「私自身の話」を使ってきた。

もし学校が複数のコピーやサイトライセンスを買うことができるなら、生徒一人一人が自分個人のプログラムで学習することが可能になる。しかしながら、小グループでの学習は時としてもっと生産的になる。学習プログラムが豊富で数多くの画面選択があるとかえって簡単に焦点が失われてしまう。そしてロッドの場合のように、課題が制限されているほうが、学習者に全体的な自由が与えられているときよりも、通常良い結果を生み出すものである。

近い将来、私の大学では部屋全体を暗くしてしまうことなしに、壁の上にコンピューター画面の内容を写し出すことができるようになるだろう。このことは私が今サイレントウェイとワーズ・イン・カラーのチャートとウォールピクチャーで仕事をしているのと同様のことを、フルサイズのクラスで「ストーリーブックウィーパー」を使って行うのを可能にしてくれるだろう。

(翻訳: 奥村紀子)

(次号に続く...)



## Teachers as Learners/ 学習する教師

Starting with this issue the two of us, Tomoko and Roberta, will be the co-editors of Teachers as Learners. This column is an off-shoot of *Learner to Learner*, which was originally a forum for learners of Japanese, but later broadened to cover a wide-range of learning experiences. We welcome short one or two paragraph contributions as well as longer ones. Write up any insights you have had as a learner. Share effective study materials that you have found. Why not design a language task for teachers? See last issue's Faculty Meeting Kanji Tasks and enter the on-going contest. Follow Andy's lead in this issue and tell us about a successful study method.

Fax Japanese contributions to Tomoko Hongo at 0422-46-2296. E-mail (English only) to Roberta Welch: [rwelch@gol.com](mailto:rwelch@gol.com). Or mail to Roberta Welch, Nakamachi 2-18-10-202, Musashino, Tokyo 180.

今号よりTeachers as Learnersのコラムの編集を担当することになりましたロベルタ・ウェルシェと本郷智子です。このコラムはもともとLearner to Learnerという日本語学習者のためのフォーラムでしたが、より広く学習経験全般について語る場になりました。日頃、言語教育の現場や学習の過程で感じていること、ためになりそうな学習のアイデアやヒント、最近見つけた使える教材など、長くても、短くてもかまいません。気軽にお知らせください。教師のための言語タスクも募集しています。関心ある方は前号のFaculty Meeting Kanji Tasksを参考に見てみてください。今号はアンディー・バーフィールドさんによる実践的な学習アプローチの紹介です。

投稿は、日本語の場合は、ファックスで本郷智子宛 (FAX0422-46-2296)へ。英語の場合は、Roberta Welch宛に電子メール (rwelch@gol.com)または郵送 (〒181 東京都武蔵野市中町2-18-10-202) で御願います。

## Listening as a Way into Reading

Andy Barfield

One thing that many English-speaking learners of Japanese experience is being able to develop good Japanese listening skills, and to feel some kind of progress in speaking from time to time. But I've found that many people, including myself, just don't get very far with learning to read Japanese. I'm not sure why this is, but I found the same block when I lived in Yugoslavia for six years and learnt Serbo-Croat -- intermediate plus in listening and speaking within a couple of years, but absolutely no luck (and no real effort) in breaking through into reading and writing Cyrillic.

Last year, I took an intermediate course in Japanese for a while here in Tsukuba. The class decided that they wanted to read about current events and topical issues, and use newspaper articles as the learning materials. Great! Interesting! But not great ... how could I manage to continue the class when my reading ability in Japanese was limited, if not hissingly boa-constricted? One idea that came to mind was to access the text through listening comprehension.

To do this, I used my Sony Walkman, and asked a Japanese friend or colleague to read that week's article aloud so that I could record it on tape. Once the text was on tape, I listened and re-listened to the text a few times, getting a sense of the flow, and tracking the kanji by recognizing the hiragana

/katakana parts in between. Then, I'd go through the tape again and try to catch and write down different kanji in Roman letters. Once I had done that, I could then use my romanised Japanese-English dictionary to check the meaning of what I had written down. That way, I built up an incomplete picture of the text, and found that I had some idea of 60% or so of the text - in other words, enough to take some part in class discussion. I would also draw pictures, write my own examples and try to paraphrase in Japanese some of what seemed to be the most important ideas in what I had noted down.

This preparation took me about an hour's time, and left me feeling confident about going to class prepared and able to take part in the discussions. And that was indeed the case. What's the lesson here? Perhaps this -- look at your use of the four skills in the language that you're learning, and identify which skill is your strongest. Just simply use that skill as the starting point for developing your other skills.

I was surprised at how much using listening as a way into reading helped me. Maybe you will be too.

P.S. It helps too if you complete the course, and not stop after four weeks as I did!

Andy Barfield  
Foreign Language Centre, Tsukuba University

## 読解への接近方法としてのリスニング

アンディー・バーフィールド

英語を話す日本語学習者の多くは、日本語の聞き取り技能が発達し、ときどきはスピーキングにおいても何がしかの進歩を感じる事ができるという経験をjする。しかしながら大多数は、自分も含めて、日本語読解についてはあまり進歩がないようである。どうしてこうなのか私には定かでないが、私はユーゴスラビアに6年間住み、セルビア系クロアチア語を学んだとき同じ様な行き詰まりを感じた。一数年以内にリスニングとスピーキングにおいては中級の上まで行ったが、キリル文字(訳者注:ギリシア文字をもとに作られた教会スラブ文字で現代ロシア文字の基礎)の読み書きに突破口を開くほどの幸運は決して訪れなかったし、またまともな努力もしなかった。

去年、私はここ筑波大学でしばらくの間日本語の中級コースをとった。クラスでは時事問題と話題になっている問題について読む、学習教材としては新聞記事を使うことが決まった。すごい!おもしろい!でもまずいのは--くうの音も出



ないほどではないにしても、私の限られた日本語読解能力で、どうやって授業についていったらいいのだろうか。頭に浮かんだ一つのアイデアは聴解を通してテキストにアクセスするというものだった。

私はこれを行うためにソニーのウォークマンを使った。そして日本人の友人や同僚に、その週の記事をテープに録音できるように音読してくれと頼んだ。テキストがテープに録音されるや、私はそのテキストを数回繰り返して聞き、流れの感じをつかみ、漢字と漢字の間にあるひらがなとカタカナを頼りに、その漢字を追っていった。それから、テープをもう一度再生して異なる漢字を捉え、ローマ字で書き留めていった。一旦そうすると、私は自分が書き留めた所の意味を調べるために、ローマ字版日英辞書を使うことができるのだった。そうやって私はテキストの不完全な部分を補い、テキストの60%ぐらいが理解できたと言えれば、授業での話し合いについていくには十分なぐらいの部分を把握したことになる。私はまた絵を描いたり、自分で例文を作ったり、自分が書き留めたものなかで最も重要だと思われるもののいくつかを日本語で言い替えようとした。

この準備には1時間を要し、予習をして授業に行き、話し合いに参加できるという自信を持つことが出来た。そして実際そのとおりだった。この教訓は何だろう？それはおそらく自分が学んでいる言語の四技能の使用をしてみることで、そしてどの技能が自分にとって最も得意か見きわめること。その技能を自分の他の技能を開発するための出発点として使うことである。

私は読解への接近方法としてリスニングを使うことが、これほど私を助けてくれるということに驚いた。おそらくあなたもそうなるだろう。

追伸：もしあなたが私のようにコースを4週間でやめたりせずに、最後までやればもっと役立つことだろう。

アンディ・バーフィールド  
筑波大学外国語センター  
(翻訳：奥村紀子)



## Members' Publications

### メンバーの書いた出版物

今度、新しく「メンバーの書いた出版物」のコラムを担当することになりました戸出です。このコラムは会員の皆さんが

書いた、学習者ディベロップメント関係の刊行物を紹介するものです。論文、著作などの短い要旨、書誌データ、連絡先をコラム担当者までお送りください。詳細は、下記までお問い合わせください。

さて、私は大阪市の公立中学校で英語を教え、現在、語彙に関する学習ストラテジートレーニングの研究を始めたばかりです。『学習の学習』を通してお互いに学びあえたらと思っています。よろしく御願います。

連絡先：〒550 大阪市西区南堀江3-5-7

大阪市堀江中学校

戸出朋子

電話(職場)：06-531-7867

e-mail:todex@ibm.net

I am a new editor of the Members' publications column. This column will enable you to share information on your learner development related publications. Please send the abstract, the full bibliographical data and your contact information to me (See the address below). Feel free to contact me if you have any questions on the column.

I teach English at a municipal junior high school in Osaka City. I have begun research on learning strategy training of vocabulary development. I hope we will be able to learn from each other through *Learning Learning*.

Thank you.

Tomoko Tode  
Osaka Municipal Junior High School  
3-5-7 Minamihorie Nishi-ku Osaka 550  
phone(w):06-531-7868  
e-mail:todex@ibm.net

今回ご紹介するのは西嶋久雄さんが翻訳された『外国語の上手な学び方』です。

ルービン・J & トンプソン・I (1994) 『外国語の上手な学び方』西嶋久雄訳 東京：大修館

本書は、言語学、心理学、社会学などの様々な分野の研究成果をふまえて、学習者にあった外国語学習法の発見の手助けを目的とした本です。これがベストという学習方法は存在しません。それは学習者の持つ目的、学習環境、熱意、能力などの点で、一人一人違っているからです。本書は(1)外国語学習において必要な基本的な予備知識、(2)具体的な学習方法、(3)学習者が利用できる情報源の3部から構成されています。学習の中心はいつも学習者であり、教師や教材

習方法、(3) 学習者が利用できる情報源の3部から構成されています。学習の中心はいつも学習者であり、教師や教材などはその学習を効果的にするための補助にすぎないことを本書は教えてくれます。

報告：西嶋久雄

連絡先 兵庫県神戸市小倉台4-3-7

E-mail PXU10700@niftyserve.or.jp

電話(自宅) 078-532-1010

ファックス(自宅) 078-582-1007

Rubin, J. & Thompson, I. (1982). *How to Be a More Successful Language Learner*. Heinle & Heinle Publishers.

Rubin, J. & Thompson, I. (1994). *Gaikokugo no Jozu na Manabikata*. Translated by Hisao Nishijima. Tokyo: Taishukan.

This book aims at helping language learners find learning methods most appropriate for them. Various suggestions are made for becoming a better learner and they are based on findings from various fields such as linguistics, psychology, and sociology. There is no single method that is the best for everyone because every learner is different in their purposes, learning environment, motivation, and/or ability.

This book consists of three sections: (1) basic knowledge you need to know about language and language learning; (2) examples of learning strategies; (3) sources that aid you in your language learning. Readers will be able to learn that what is the most important is learners themselves and teachers and teaching materials are mere aids that promote their learning process.

Reported by Hisao Nishijima

4-3-7 Oguradai Kita-ku, Kobe,

Hyogo-ken 651-12

E-mail PXU10700@niftyserve.or.jp

phone(home) 078-582-1010

fax(home) 078-582-1007



## Book Review / 書評

*Learning Learning* has occasionally published book reviews of relevance to learner development. We

encourage all members and subscribers to contribute so that we could develop a regular book reviews column. The following list contains books which are relatively new and/or perhaps difficult to obtain. If you have/are going to get a copy of these books, please consider writing a review for us. Of course we would welcome reviews of other books too!

『学習の学習』はこれまでも時々、学習者ディベロプメントに関わる本の書評を掲載してきましたが、これから定期的な書評欄を作っていきたいと考えています。以下のリストは比較的新しく、普通の書店ではあまりみかけないものを集めてあります。これらの本をお持ちの方、または買おうと思っ  
ていらっしゃる方、書評を書いていただけませんか？もちろん、この他の本の書評も大歓迎です。

## Books of Interest / おもしろい本

### From Hong Kong University Press

Pemberton, R., Li, E.S.L., Or, W.W.F., & Pierson, H.D. (Eds.). (1996). *Taking Control: Autonomy in Language Learning*.

Gardner, D. & Miller, L. (Eds.). (1994). *Directions in Self-Access Language Learning*.

Hong Kong University Press, 139 Pokfulam Road  
Hong Kong; Tel: (852) 2550 2703;  
Fax: (852) 2875 0734;  
E-mail hkupress@hkucc.hku.hk

### From CILT

Esch, E. (Ed.). (1994). *Self-Access and the Adult Language Learner*.

Page, B. (Ed.). (1992). *Letting Go Taking Hold: A guide to independent language learning by teachers for teachers*.

Gathercole, I. (Ed.). (1990). *Autonomy in Language Learning*.

Books published by CILT are available from Grantham Book Services Ltd., Fax+44 1476 567 314.

### From Authentik

Ushioda, E. (1996). *Learner Autonomy 5: The Role of Motivation*.

McGarry, D. (1995). *Learner Autonomy 4: The Role of Authentic Texts*.

Dam, L. (1995). *Learner Autonomy 3: From Theory to Classroom Practice*.

Little, D. (Ed.). (1993). *Self-Access Systems for Language Learning*.

Dickinson, L. (1992). *Autonomy 2: Learner training for language learning*.

Little, D. (1991). *Learner Autonomy 1: Definitions, Issues and Problems*.

Authentik, 27 Westland Square, Dublin 2, Ireland;  
Fax +353-1-6771196; E-mail sales@authentik.ie

#### From TESOL

Gardner, D. & Miller, L. (Eds.). (1996). *Tasks for Independent Language Learning*.

\$21.95 for TESOL members and \$24.95 for non members, plus \$3.50 shipping. Payable by MasterCard or Visa. Mail order with payment to: TESOL Publications, 1600 Cameron St., Suite 300, Alexandria, VA 22314-2751 USA;  
Fax +1 703-518-2535; E-mail publ@tesol.edu

#### From Helsinki University Press

Karlsson, L., Kjisik, F. & Nordlund, J. (Eds.). (due in 1997). *From Here to Autonomy: A Helsinki University Language Centre Autonomous Learning Project*.  
With an introduction by Henri Holec.

Helsinki University Press, POB 4, 00014 Helsingin yliopisto, Finland; Fax  
+358 0 70102374

#### From Longman

van Lier, L. (1996). *Interaction in the Language Curriculum: Awareness, Autonomy & Authenticity*.

Benson, P. & Voller, P. (Eds.). (1996). *Autonomy and Independence in Language Learning*.

These two books should be available through your

local foreign books dealers. If not successful, try Blackwell's Extra at blackwells.extra@blackwell.co.uk. Phone +44 1865 261335

This list was originally compiled by Naoko Aoki for the Learner Development Home Page at <http://www.ipcs.shizuoka.ac.jp/~eanaoki/LD/homeE.html>. If you know any books that are not listed here and you think might be of interest to the LD N-SIG members, please send in their bibliographical data for inclusion in the Web page and the *Learning Learning* book reviews column to:

Naoko Aoki  
Faculty of Education  
Shizuoka University  
836 Oya, Shizuoka 422  
E-mail eanaoki@ed.shizuoka.ac.jp

このリストは学習者ディベロプメント研究部会ホームページ (<http://www.ipcs.shizuoka.ac.jp/~eanaoki/LD/homeE.html>) のために青木直子が作ったものです。もしここにない本で、学習者ディベロプメント研究部会のメンバーの役にたちそうなものをご存じでしたら、その書誌データを以下にお知らせくださいませ。ホームページと『学習の学習』のこのコラムに掲載したいと思います。

422 静岡市大谷836  
静岡大学教育学部  
青木直子  
E-mail eanaoki@ed.shizuoka.ac.jp



#### Journal Reviews/雑誌から

「雑誌から」のコラム担当の伊東祐郎です。過去2年間、司書としての任務をおおせつかってききましたが、今期から「雑誌から」のコラム編集者として新たにスタートすることになりました。学習者ディベロプメントに関係のある雑誌記事、論文などお読みになりましたら、メンバーへの紹介としてレビュー記事にしてください。英語・日本語どちらでお書きになっても受け付けております。気軽にどしどしお送りください。どうぞ宜しくお願い致します。

伊東祐郎  
183 東京都府中市住吉町5-10-1  
東京外国語大学留学生日本語教育センター  
fax(w):0423-68-0393

My name is Sukero Ito. I was a librarian for the last two years. Now I am in charge of Journal Review column starting this issue. Your review of any professional papers related to learner development will be welcome either in Japanese or in English. Please send your review article to the following address.

Sukero Ito  
Japanese Language Center,  
Tokyo University of Foreign Studies  
5-10-1 Sumiyoshi-cho, Fuchu, Tokyo 183  
fax(w):0423-68-0393  
E-mail:itosuke@fs.tufs.ac.jp

## News from around the world / 世界情勢

Before beginning my review of the autumn issues of *Independence* and *Self Access Language Learning* I'd like to take a few lines to say hello to all the members of the N-SIG in my capacity as joint coordinator. I hope that this will be a productive year for all of us and for the learners we are working with. (Hugh Nicoll)

\* \* \* \*

The autumn 1996, *Independence* from the IATEFL Learner Independence SIG, and *SALL* number 2, from HASALD, both focus on Self-Access Centers as a means of increasing learner independence.

*Independence* contains a mix of new and old articles on general issues in planning and running SACs, while *SALL* no.2 focuses on the use of self access materials, primarily non-paper based AV materials: video, radio, TV, and the WWW in SACs. The common thread running through all the reports is the tremendous investment of time and energy necessary to the development of successful self-access programs. This is true of all the centers described, from Sara Waite's report on a low-budget, in-house project in a Nicaraguan university to reflections on the materially rich SACs at CUHK and HKUST. Sarah Cotterall's report of her visits to Hong Kong, Nancy and Dublin summarizes and defines the necessary qualities of a well-run center, all of which point, once again, to the sheer immensity of time and commitment required of instructors and learners alike. "Towards an Effective Self-Access Center" by Sarah, reprinted from *SALL* no. 1, lists five key elements for

SAC success:

- 1) Support for the learners before, during, and after visits;
- 2) The provision of a broad range of intrinsically interesting (motivating) materials;
- 3) The availability of high-tech resources, i.e. computers and AV facilities;
- 4) Effective management and support for the SACs support staff; and,
- 5) On-going research projects as a primary means of program and staff self-evaluation.

Other points raised, including qualifications of these main points, include:

- 1) The necessity of balance between an emphasis on materials development and learner training (see Beverly Teagues's article in *SALL* no. 2);
- 2) SAC learning activities should be considered an integral part of the curriculum as a whole, and acted on accordingly by instructors and learners alike;
- 3) Program objectives must be clear, and the almost universal pressure on students to achieve short-term measures of achievement must be taken into account;
- 4) "...technology must be at the service of the learners, and not vice versa..." (Gremmo and Riley 1995:160)

None of this is really new, I think, and much harkens back to long-standing critiques of the educational models in mercantilism/consumer societies. It is the chicken and egg question all over again.

How do we achieve "x" reform? Must the seeds for change be planted first in the individual, or do structural issues have to be addressed first? There are no simple answers, or perhaps the only adequate simple answer is that an either/or question will almost never prove adequate in complex environments. In other words, we must seek to refine our include the possibilities of and, and, and ...

Reference:

Gremmo, M-J & Riley, P. (1995). Autonomy, self-direction and self access in language teaching and learning: The history of an idea. *System*, 23/2, 151-164.

To join HASALD send a "crossed cheque" for HK\$100, made out to HASALD, to:

Richard Pemberton, HASALD Secretary  
Language Centre, HKUST  
Clear Water Bay, Kowloon, Hong Kong  
Please send full contact information with the cheque.

To receive issues of Independence you must be a member of IATEFL. Details from:

IATEFL Office  
3 Kingsdown Chambers, Kingsdown Park, Whitstable,  
Kent, CT5 2DL, UK fax: + 44-(0)1227-274415, or  
email: 100070.1327@Compuserve.com

\*\*\*\*\*

### Conference announcements

(1) 1 April 1997 - IATEFL Learner Independence Pre-Conference Symposium at the Oak Hotel, Brighton. Speakers: Philip Riley (CRAPEL, France), Sue Sheerin (Bell School, Cambridge), George Blue (University of Southampton), Peter Wilby (Editor, Independent on Sunday) The symposium, according to the announcement in SALL no. 2, will feature group discussions among participants and a colloquia among the invited speakers.

(2) 2 - 5 April 1997 - IATEFL Annual Conference in Brighton: of particular interest are the Learner Independence SIG track events, including a SIG open forum cocktail graffiti session on Wednesday 3 April from 17:40 pm. Participants are requested to bring a marker pen and contribute to the creation of a "Learner Independence Wall".

(3) Jenny Timmer, IATEFL LI SIG Coordinator also writes to invite interested parties to contact her concerning a workshop to be held in Hungary sometime in the latter half of 1997, perhaps summer? Apparently the date has not yet been finalized. She is "looking for about 5 people from 'the world' who are interested in school curriculum development and helping teachers to have 'autonomous' classrooms." She is particularly interested in having one or two people from Asia share their ideas and the fruits of their experience with our East/Central European colleagues. If you are interested, please contact Jenny Timmer by email <101576.2033@compuserve.com> or through the

IATEFL office.

For more information on all three events, contact the IATEFL office. (address above)

\* \* \*

Much of the information which follows has been downloaded from the "Autonomy and Independence in Language Learning Homepage" by Richard Smits. This page if maintained by Phil Benson (<http://www.hku.hk/engctr/autonomy/autonomy.html>). Thanks for your ongoing online work, Phil!

### AILA Scientific Commission on Learner Autonomy

The AILA Scientific Commission (SC) on Learner Autonomy has several ongoing projects including the Learner Autonomy Project Inventory (see below). The SC also publishes a newsletter called Learner Autonomy in Language Learning, which is circulated by e-mail. At AILA '96 (the 11th World Congress of Applied Linguistics held from August 4-9 in Jyväskylä, Finland), the SC organized a symposium on "Implementing Autonomy" (moderated by Sara Cotterall and David Crabbe), and a workshop which was facilitated by (retiring co-convenor of the SC) Leslie Dickinson, William Savage and Anita Wenden. At the SC business meeting following the symposium, Sara Cotterall, Leni Dam and Anita Wenden were chosen to be co-convenors of the SC for the next three years (until AILA '99 in Tokyo). An additional project the SC is currently considering is an email "news list". For further information and/or membership enquiries, contact Sara Cotterall, English Language Institute, Victoria University of Wellington, PO Box 60 0, Wellington, New Zealand. Email <sara.cotterall@vuw.ac.nz>, Leni Dam, The Royal Danish School of Educational Studies, Emdrupvej 101, DK 2400, Copenhagen NV, Denmark. Email <dam@dlh1.dlh.dk> or Anita Wenden, York College The City University of New York, Jamaica, NY 11451, USA. Email <wdyc@cunyvm.edu>.

### Publication of LAPI

The March 1995 issue of Learning Learning reported on Learner Autonomy Project Inventory being organized by the AILA Scientific Commission on Learner Autonomy. The first issue of the Learner Autonomy Project Inventory (LAPI 1) was published in Fall, 1995, and is available from Anita Wenden (email address

above)

### Autonomous Language Learning Network, New Zealand

The Autonomous Language Learning Network (New Zealand) was launched in Auckland in September, 1992. It is a network of New Zealand-based language teachers and researchers which aims to function as a forum for the discussion of ideas relating to autonomy, as well as for the dissemination of research. A newsletter is mailed out once a year detailing research in progress, upcoming conferences and meetings of interest and other autonomy-related news. For more information, contact Sara Cotterall, English Language Institute, Victoria University of Wellington, PO Box 600, Wellington, New Zealand. Email <sara.cotterall@vu.w.ac.nz>.

### Thai TESOL Self-access Learning SIG

The Self-access Learning (SAL) SIG was set up within Thai TESOL in 1994. The three best known self-access centers are probably those at the King Mongkut Institute of Technology (Thonburi Campus), Chiang Mai University and Chulalongkorn University Language Institute (CULI), Bangkok. There is also an English Resource Information Centre (ERIC) for secondary schools. For more information on the SAL SIG contact: Sonthida Keyuravong, Department of English, Faculty of Humanities, Chiang Mai University, Chiang Mai 50002, Thailand. Email hmeni006@cmu.chiangmai.ac.th

### Publication of SAL Newsletter

Congratulations to Thai TESOL SAL SIG on the publication of "SAL Newsletter," within the Thai TESOL Newsletter, Vol. 8, no. 3 (March, 1996). Sonthida Keyuravong, SAL SIG's coordinator, plans to include roughly two articles related to self-access learning, learner independence or self-access and resource center development in each issue of the Thai TESOL newsletter from now on. The first issue of SAL Newsletter contains an article by Diana Michener (reprinted from *Independence*) on "Setting up a self-access system on low resources," and a description by Pornapit Darasawang of the Self-Access Learning Laboratory at the Department of Language and Social Studies, King Mongkut's Institute of Technology Thonburi (KMITT).

\*\*\*\*\*

*Independence*と*Self Access Language Learning*秋号の報告をする前に、ジョイントコーディネーターとしてN-SIGの皆さんに一言ご挨拶申し上げます。今年が私たちみんなにとって、また私たちの学習者みんなにとっても実り多き年でありますように。(ヒュー・ニコル)

\*\*\*\*\*

IATEFL 自立学習研究部会発行の*Independence*(1996年秋号)と、HASALD(The Hong Kong Association for Self-access Learning and Development)発行の*SALL*(*Self Access Language Learning*)第2号は、ともに学習者の自立を促進する手段としてセルフ・アクセス・センターに焦点を当てている。*Independence*誌がセルフ・アクセス・センターの計画と運営についての一般的な論議を扱った新旧の記事を取り混ぜて掲載しているのに対し、*SALL*第2号はセルフ・アクセス・センター内のセルフ・アクセス教材-主として紙教材以外の視聴覚教材(例:ビデオ、ラジオ、テレビ、World Wide Web)の使用に焦点を当てている。これらすべての報告に共通しているのは、セルフ・アクセス・プログラムの開発が成功するためには、途方もない時間とエネルギーの投入が必要とされるのを示唆していることである。これは、サラ・ウェイツの報告にある低予算でこぢんまりとしたニカラグア大学のプロジェクトから、物質的に豊かな香港中文大学や香港科学技術大学のセンターまで報告されたどのセンターについても言えることである。サラ・コタロールは香港とナンシーとダブリンを訪れ、効果的に運営されているセンターの特徴を定義しているが、ここでもまた教師と学習者の双方に要求される膨大な時間と深いかわりあいが指摘されている。*SALL*1号から転載されたサラの「効果的なセルフアクセスセンターに向けて」という論文には、センターが成功するための5つの主要な要素があげられている。

- 1) 学習者がセンターを訪れる前、最中、後のすべての段階において、学習者を支援すること。
- 2) 本質的に興味を持って、学習者の動機を高めるような教材を幅広く備えておくこと。
- 3) コンピュータや視聴覚機器といったハイテク器材が使えること。
- 4) センターの職員への効果的なサポートとマネジメント
- 5) プログラムと職員の自己評価の主要な手段として研究プロジェクトが行われていること。

以上の他に指摘されているのは次のような点である。

- 1) 教材開発と学習者トレーニングのバランスがよくとれていること。(SALL 2号のビバリー・ティーク論文を参照のこと)
- 2) センターでの学習活動がカリキュラム全体の中に統合されており、それによって教師も学習者も行動していること。

3) プログラムの目的がはっきりしており、学習者は短期的目標をきちんとこなさなくてはきえないという理解が存在すること。

4) 「科学技術は学習者のために存在するのであり、その逆ではない」こと。(グレンモとライリー1995:160)

以上述べられたことは、どれもさほど新しいことではないし、商業主義的消費社会における教育のモデルに対する長年の批判として耳にしてきたことである。これはまたしても鶏が先か、卵が先という議論である。我々はどのようにして改革を成し遂げることができるのだろうか。変革の種は、まず個人の中に蒔かれなければならないのか、それとも構造的な問題について議論するほうが先なのか。簡単に答えを出すことはできないが、多分、唯一適当で単純な答えというのは、どちらが先かという質問は、複雑な環境にあっては、十分とはいえないということであろう。言い方を変えれば、我々はいくらでも多くの可能性を含むことができるようにパラダイムを作り換えていかなければならないということだ。

(グレンモとライリーの論文のデータは英文参照)

HASALDに加入するには、HASALD宛に振り出された横線小切手100香港ドルを次の宛先に送ってください。小切手といっしょに自分の連絡先を明記してください。

(送り先は英文参照)

*Independence*を入手するには、IATEFLのメンバーになる必要があります。詳細はIATEFLにお問い合わせください。(連絡先は英文参照)

学会のお知らせ

1) 1997年4月1日

IATEFL 学習者の自立に関する大会前シンポジウムが、ブライトンのオークホテルで行われます。発表者は、フィリップ・ライリー(フランスのCRAPEL)、スー・シーリン(ケンブリッジのベルスクール)、ジョージ・ブルー(サザンプトン大学)、ピーター・ウィルビー(Independent on Sunday 編集者)です。SALL 2号によれば、このシンポジウムでは参加者間のグループ討論や招待発表者によるコロキウムを行うそうです。

2) 1997年4月2日から5日

IATEFL年次大会がブライトンで開催されます。自立学習研究部会による一連の発表は特に興味あるものになるでしょう。また4月3日(水)17:40からは、オープンフォーラムカクテル落書きセッションが開かれます。参加する人は、メーカーペンを持参して、「学習者の自立の壁」を創造しましょう。

3) IATEFL自立学習研究部会のコーディネータであるジェ

ニー・ティマーから1997年後半(おそらくは夏)にハンガリーで開かれるワークショップへのお誘いが届いています。

(開催日程はまだ未定です。)ジェニーによると、学校のカリキュラム開発と教師が自律的な授業を行う手助けをしている人物を世界中から5人探しており、特にアジアから一人ないし二人に来てもらって、東/中央ヨーロッパの研究者と、日ごろの経験の成果と意見について情報交換を行うことに強い興味があるそうです。興味のある方は、ジェニー・ティマーまで電子メールでご連絡ください。またはIATEFL事務局でも結構です。(連絡先英文参照)

以上の催しについて、詳しい情報はIATEFL事務局までお問い合わせください。(連絡先は英文参照)

\* \* \*

次に掲載する情報の多くは、フィル・ベンソンが作っている *Autonomy and Independence in Language Learning Homepage* からリチャード・スミスがダウンロードしたものを転載させていただきました。フィルのご好意に感謝いたします。

### 学習者の自律に関するAILA学術委員会

学習者の自律に関するAILA(国際応用言語学会)学術委員会では、学習者の自立に関する目録をはじめとするいくつかのプロジェクトが進行中です。この委員会は、Learner Autonomy in Language Learning(言語学習における学習者の自律)という名前のニュースレターも発行しており、これは電子メールを通じて配布されています。1996年の第11回国際応用言語学会の世界大会は8月4日から9日までフィンランドのユバスキュラで開催されましたが、この委員会は「自立の実行」についてサラ・コッタオールとデイビッド・クラブをモデレーターとしてシンポジウムを開催し、またレスリー・ディケンソン、ウィリアム・サベージ、アニタ・ウエンデンによるワークショップも行いました。シンポジウムの後、引き続き行われた委員会の会合では、サラ・コタロール、レニー・ダム、アニタ・ウエンデンの3人が今後3年間(1999年の東京大会まで)の共同委員長に選ばれました。この委員会は現在、電子メールによるニュースリストのプロジェクトを計画中です。詳しくは、サラ・コタロール、レニー・ダム、アニタ・ウエンデンまでお問い合わせください。連絡先は英語版を参照してください。

### LAPI第1号の発行

1995年3月発行のLLでお知らせしたように、学習者の自律に関するAILA学術委員会は学習者の自律プロジェクト目録(Learner Autonomy Project Inventory)を編纂中です。この学習者の自律プロジェクト目録の第1号(LAPI)が1995年の秋に発行されました。アニタ・ウエンデンを通じて手に

入れることができます。連絡先は英語版を参照してください。

ニュージーランドの自律学習ネットワーク  
ニュージーランドの自律学習ネットワークは1992年に結成されました。このネットワークは、ニュージーランドを基盤とした語学教師と研究者が、自律学習に関するアイデアを討論したり、研究の普及を目的として作られたものです。ニューズレターは年に一度発行され、進行中の研究や研究大会のお知らせ、その他自律学習に関するニュースが掲載されています。詳しくは、サラ・コタロールまでお問い合わせください。連絡先は英語版をご覧ください。

タイTESOL セルフ・アクセス学習研究部会  
Self-access Learning(SAL) SIG (セルフ・アクセス学習研究部会)は1994年にタイTESOLの中に作られました。タイ国内で有名なセルフ・アクセス・センターは、キングモンクット工科大学(ソンプリキャンパス)、チエンマイ大学、チュラロンコン大学語学院(バンコック)の3つでしょう。またこの他に中等教育のための英語のリソース情報センターもあります。詳しい情報は、ソンシーダ・ケユラボンまでお問い合わせください。連絡先は英語版をご覧ください。

#### SAL ニュースレターの発行

タイTESOLのセルフ・アクセス学習研究部会は、タイTESOL ニュースレター第8巻第3号(1996年3月)の中に、SAL ニュースレターを発行しました。セルフ・アクセス学習研究部会のコーディネーターのソンシーダ・ケユラボンは、今後、セルフ・アクセス学習、学習者の自立、およびセルフ・アクセス・センターの開発に関する記事を毎号、2本ずつ載せていきたいと計画しています。SAL ニュースレター創刊号には、ダイアナ・ミシュナーの「少ないリソースでセルフアクセスシステムを作るには」(Independence誌からの転載)、ポーナピット・ダラサワンによるキングモンクット工科大学言語社会科学部部の自立学習室の紹介が掲載されています。

(翻訳: 谷口すみ子)

Learner Development N-SIG Home Page /  
学習者デベロプメント研究部会ホームページ  
Learner Development N-SIG has a home page of its own. The URL is <http://www.ipcs.shizuoka.ac.jp/~eanaoki/LD/homeE.html>  
学習者デベロプメント研究部会にはホームページがあるのをご存じですか。URLは<http://www.ipcs.shizuoka.ac.jp/~eanaoki/LD/homeE.html>です。是非、のぞいてみてください。

## Learner Development N-SIG at JALT 96 in Hiroshima

### JALT96広島大会の学習者 ディベロプメント関連の発表報告

第22回JALT年次国際大会が、1996年11月1日~4日まで広島で開催されました。学習者ディベロプメント研究部会の後援発表である臼杵美由紀氏の「学習者の自律を目指して」は11月2日に行われました。今年度は残念ながら、当部会のコロキウム、ラウンドテーブルの申し込みは採用されませんでした。学習者ディベロプメント関連の発表や催しはたくさん行われました。

The 22nd Annual International JALT Conference was held at Hiroshima from November 1 to November 4, 1996. This year's LD N-SIG sponsored presentation was "Fostering learner autonomy" by Miyuki Usuki. Unfortunately, our proposal for a colloquium and a roundtable were not accepted this year. However, there were still many presentations related to learner development.

#### 学習者の自律を目指して: 教師の学習としての学習者トレーニング

発表者: 臼杵美由紀(北陸大学国際交流センター)

近年「学習者中心の授業」に焦点が当てられているが、真に学習者が中心になるためには学習者が主体性を持ち自律学習を実践しなければならないとの考えから、発表者は、学習者トレーニングをカリキュラムの中心にすえたクラスを行った。対象となったのは英語を専攻する大学学部1年生34名で、本年4月から7月にかけての15週間にわたって週二回60分授業が行われた。この発表はその実践報告である。

方法としては、1)ルビンとトンプソンの著書*How to be a More Successful Language Learner*をテキストに用い効率的学習と学習ストラテジーの意識化をはかる、2)学習とは何か、つまり、メタ学習について講義する、3)ジャーナル(日本語使用)を通して教師との対話と自己内省を促す、4)インタビューを実施する、5)フィードバックシートにより学習者自身による自己評価を促し教師は授業の感想をモニターする、ことが行われた。また、その効果をはかるため、アンケート調査を4月と7月に行い、ジャーナルを読み返し、感想文から学習者自身の体験と照らし合わせることなどが行われた。

その結果、約7割の学生の間で4月に比べ自律学習への気付きが高まったことが観察され、同時に、教師も学習者の学習



過程にもっと目を向けるようになり学習者の視点から学習を見ることができ、そのことが教師にとっての学習にもなったとのことである。さらに、ジャーナルについて、8割近くの学生が肯定的に捉えていること、その理由として、1)教師とのコミュニケーションの成立、2)内省の場の確立、3)自分の学習を客観視できること、等が利点として挙げられたことが報告された。また、教師にとっても1)学習者が他のクラスでどんな活動をしているか分かった、2)教師自身の学習経験、学習についての考えの整理に役立った、3)学習者との距離が縮まり協同の意識が高まった、ことが指摘された。

一方、ジャーナルに対する学生の否定的な反応としては、書く内容がないとか、面倒くさいといったコメントがあり、そのような学生はあまり多くの量を書かず、書かないことで教師側のコメントも少なくなり、コンタクトもとりにくくなり、学生はますます書かなくなるという悪循環も見られたそうである。次に、このようなクラス全般の問題点として学習スタイルの違いへの対応が挙げられた。つまり、このようなクラスに馴染まず役に立つ語学能力アップの授業を求める学生、高校までの従来の講義スタイルを好み時間を無駄にしていると感じる学生の存在である。

以上が発表の概要であるが、発表者がこれからの課題として「今後さらに継続した働きかけが必要である」としている点に発表者のアプローチが集約されているような気がする。前述のこのクラスの運営方法を見る限りでは、自律の促進を目指しながらそのアプローチは教師主導になってしまっているところに限界があるように思われる。働きかけを継続するのではなく徐々に少なくすることで学習者の自律度が高まるようにする工夫も必要なのではないだろうか。発表者が指摘した問題点もこのアプローチの再考を促しているように思える。この点に関しては、出席者からもクラス運営の意思決定にもっと関われないか、「学生達が話し合っ決めていくことで参加意識も高まるのではないか」との指摘があったが、今後の改善点を示唆するものであろう。

発表の後の質疑応答では出席者から活発に意見や質問が出され、このような自律学習を促すための実践活動への関心の高さが伺われた。今後も、このような実践報告が多くなされ事例が蓄積され自律学習への理解が深まることを期待したい。(報告：浜田盛夫)

\*\*\*\*\*

## 文法と学習者ディベロップメント

発表者：トム・ハッチンソン

本発表で発表者は、最初に文法教育に関する議論を社会言語学と心理言語学の点から振り返り、1)文法に焦点を当てた英語教育は学習者が言語を学ぶプロセスの中で役立つのか?、2)文法に意識的に焦点を当てた英語教育は学習者が

言語を学ぶ無意識のプロセスの中で役に立つのか?という問題を提起した。そして、それに対して発表者はその答えはまだ見つかっていないとしながらも、下記のように学習者を取り巻く環境とそれに対する文法教育のあり方、学習者に対する文法の役割、具体的文法教授法、などを具体例(シンデレラのストーリーも交えて!)を挙げながら示した。

発表者は、まず学習者が、1)教室、2)継続的学習(自律学習)、3)言語教育という3つの環境の中に置かれており、更に、学習者は教師と教材によってインプットを受け、と定義した。そして、教室内においては、教師と学習者と教材がお互いにコミュニケーションを通してインターアクションする必要があるとし、対話の重要性を主張した。継続的学習については、学習者の自律の重要性を訴え学習者が自律学習ができるようになることが必要であると述べた。そして、最後の言語教育については、言語の気づきが重要であるとし、学習者は言語がどのように構成され使用されるのかを知る必要があると述べた。

学習者に対する文法の役割については、上記の3つの環境に対応させて、教室内では学習者がコミュニケーションを通して授業に参加することができる、継続的学習では学習者が授業で習ったことを自分で復習することができる、そして、言語教育においては文法学習が一般的な教育を促進することができる、として学習者ディベロップメントにおける文法教育の重要性を述べた。

具体的教授法については例を交えながら、1)学習者のニーズに適合する、2)学習者の興味をそそる、3)学習ストラテジーを発達させる、4)自律学習をさせるための技能や手段(方法)を示す、ことが必要であると述べた。

(報告：玉田 裕)

#####

## Fostering Learner Autonomy: Learner Awareness

Miyuki Usuki  
(Hokuriku University)

Learner-centered classroom instruction has received much attention in recent years, but true learner-centeredness involves learners taking the initiative in autonomous learning. Considering this goal of learner-centeredness, Ms. Usuki created a course with learner training as the core of its curriculum. This presentation is based on her observation of this course during the period of 15 weeks from April to July, 1996. There were 34 first year English major university students in the course, and the 60 minute class was conducted twice a week.

The course consisted of 1) awareness raising concerning efficient learning and learning strategies using *How to be a More Successful Language Learner* by Rubin & Thompson, 2) lectures on meta-learning, 3) journal writing (in Japanese) by students to facilitate self-reflection and communication with the teacher, 4) interviews, and 5) use of feedback sheets for student self-evaluation and for the teacher to monitor students' responses. In order to observe the effect of instruction, a questionnaire survey was conducted in April and July. Journals by students were rechecked to compare the survey result with students' own experiences of learning reflected on their writing.

As a result, it was observed that awareness of autonomous learning was raised among about 70% of the students in comparison with the state in April. At the same time, the teacher came to pay more attention to the learning process of the students and to observe learning from learners' perspective. Thus, it turned out to be instructive for the teacher as well.

With regard to journal writing, almost 80% students reacted positively to it because it provided 1) communication with the teacher, 2) a chance for self-reflection, and 3) a chance to observe one's own learning more objectively. It was good for the teacher as well in providing 1) a chance to know in what activities students are involved in other courses, 2) a chance to sort out her own learning experiences and ideas, and 3) a greater feeling of closeness to and cooperation with students.

Some negative responses by students include the comment that there was not much to write about in their journals or it was tiresome to keep a journal. The teacher found it difficult to write feedback comments for such students due to the lack of material to comment on, and the students wrote less because of the teacher not writing much - a vicious circle. It was also pointed out that difference of learning styles among students posed a difficulty for management. For example, some students preferred more proficiency- and goal-oriented instruction or traditional lecture style instruction they had been familiar with in high school. Some even felt that learner training was a waste of time.

Ms. Usuki notes that it is necessary to continue to work on the students (about an autonomous learning mode). This seems to reflect her approach well. Overall, judging from the way the class was conducted, the goal is to facilitate autonomous learning, but its approach is still teacher-centered.

It is important to reduce the teacher's initiatives gradually so that students can take more initiative thus becoming more autonomous. In this regard, there was a comment from the floor as well saying "Students can feel a sense of participation if they discuss matters with each other and get involved in the process of decision making." I see a future direction for improvement in this comment.

Active comments and questions from the floor indicate there is a strong interest in such activities for facilitating autonomous learning. As we have the opportunity to listen to more and more reports of this kind, I believe our understanding of autonomous learning will deepen.

(Reported by Morio Hamada)

\*\*\*\*\*

## **Grammar and learner development**

Tom Hutchinson

The presenter at first reviewed some arguments about grammar teaching from sociolinguistic and psycholinguistic viewpoints and drew our attention to the following two questions; (1) "Does a focus on a grammar help in the process of learning a language?" (2) "Does a conscious focus on grammar help in this unconscious process?" Although the presenter has not found a conclusive answer to these questions, he suggested interesting teaching methods that take into consideration the learning environment of language learners and how to use them to teach grammar with a variety of examples (including the story of Cinderella!).

Second, Hutchinson defined learners as being situated in environments such as 1) classrooms, 2) continuous learning, and 3) language education, and as getting information from their language teachers and materials. In the classroom, he suggested that all of teachers, learners, and materials need interaction through communication. In regard to continuous learning, he claimed learner autonomy is an important factor and indicated that learners need to be able to learn by themselves. In regard to education, he pointed out that language awareness is important and that learners should know how language is structured and used.

Third, he clarified the importance of grammar teaching by indicating that grammar enables the learner to participate fully in classroom interaction, that grammar

equips the learner to continue to learn outside and beyond the classroom, and that grammar promotes the learner's general education.

Finally, as to grammar teaching methods, he stated that grammar should be taught in a way that promotes learner development, such as 1) meeting learners' real needs, 2) engaging learner interest, 3) helping them develop good learning strategies, and 4) providing the skills and tools for autonomous learning.

(Reported by Yutaka Tamada)

\*!\*!\*!\*!\*!\*!\*!\*!\*!\*!\*!\*!\*!\*!\*!\*!\*!\*\*

## LD N-SIG Annual General Meeting

The Learner Development N-SIG Annual General Meeting took place on Saturday, November 2nd at the JALT 96 Conference in Hiroshima. The agenda for the meeting had been prepared by recording secretaries Hiroyuki Izawa and Andrew Barfield, but they were unable to attend the meeting itself due to other pressing commitments. The meeting was led bilingually by Cheiron McMahill and Naoko Aoki for the first half, and by Morio Hamada and Richard Smith for the second. Unfortunately the meeting was scheduled concurrently with several other presentations of interest to N-SIG members and the total number of attendance was only around 20, with some staying all the way through, and others coming and going.

Cheiron and Naoko took up Andrew's original plan and started the meeting with a non-verbal getting-to-know-one-another activity. Andy, Cheiron, Naoko, and other people with whom they had discussed the plan for the AGM felt that we needed to come to know all participants personally in order to create a relaxed productive atmosphere. The rationale for making the activity non-verbal was that the language barrier which inevitably exists in a bilingual group like us could be minimized either by doing everything in both Japanese and English or by doing things without languages.

The first activity was followed by a brainstorming activity concerning how we could achieve our goals and implement the activities given in the Learner Development N-SIG statement purposes and what each member could contribute to those purposes as

was suggested in the agenda. (The statement of purposes is on page 20 of this issue of *Learning Learning*. The 96 AGM agenda was published on pages 19 and 20 of the October 1996 issue of *Learning Learning*.)

The ideas that we came up with are:

- To conduct a survey about the learning of kanji as preparation for the kanji mini-conference planned for 1997.
- To compile a proceedings from the kanji mini-conference.
- To write for a new column in *Learning Learning* about home-schooling
- To build a list of LD members who are willing to present at chapter meetings.
- To send in information on relevant academic associations, conferences and publications for the inclusion in the LD N-SIG Web page.
- To exchange information among members with the same interest and publish a report after one year. (e.g. acquisition of vocabulary)
- To send in questions for publication in *Learning Learning*. (e.g. preparation for successful use of self-access by students and how to file records of learning in computers)

Morio and Richard then briefly explained our constitution (printed on page 21 of this issue of *Learning Learning*) and how we had developed our committees in the past. Next they proposed a list of people who had agreed to be on the 96-97 committee, to be submitted for the AGM's approval. It was passed by the consensus, and the meeting delegated the appointments of people for the unfilled positions to the 96-97 committee.

After this the meeting expressed its greatest appreciation to the outgoing 95-96 committee members for their outstanding work in office.

Finally announcements were made by Morio Hamada concerning the call for proposals of the JALT 97 LD N-SIG roundtable, and by Jill Robbins to request information for the list of potential presenters on topics related to learner development to be circulated among the JALT chapters.

Due to the time constraints the committee members'

reports, which included a financial report by the treasurer, were only given in the form of a handout. The same information is on pages 20 to 24 of the October 1996 issue of *Learning Learning*.

(Report by Naoko Aoki with the help of AGM participants)

\*!\*!\*!\*!\*!\*!\*!\*!\*!\*!\*!\*!\*!\*!\*!\*!

## 学習者ディベロプメント研究部会年次総会

学習者ディベロプメント研究部会年次総会が11月2日に広島  
のJALT 96会場で開かれた。議事案は、書記アンドリュー・  
バーフィールドと井沢広行によって提案されていたが、両名  
とも個人的事情で出席できなかった。総会の前半部はカイロ  
ン・マクマヒルと青木直子、そして後半部は浜田盛男とリ  
チャード・スミスの共同司会により日英両言語で進行がなさ  
れた。総会と同じ時間帯にいくつかの興味ある発表があった  
ため、途中から参加したり、途中で退席した会員を含めて出  
席者数は合計約20名であった。

カイロンと直子はアンドリューの発案による言葉を使わない  
で会員が相互に知り合いになる機会を総会の始めに持った。  
議事進行の計画段階で、アンディ、カイロン、直子と他数名  
の会員が、くつろいだ気持ちで発言できるような雰囲気を作  
り出すためにはすべての参加者が個人的に知り合えるように  
する必要があると感じたからである。言葉を使わないように  
したのは、日英両言語を共通に使用する研究部会に必然的に  
存在する言葉の壁を取り除く手段として考えられる、日英両  
言語を使用する、言葉を使用しないの二つの方法のうち、後  
者を試みるためであった。

次にブレインストーミングが続いたが、その内容は、議事案  
で提案されたように、学習者ディベロプメント研究部会の目  
的として表明されている目標をいかに達成し、諸活動をどの  
ように実践するか、そして会員各自がその過程にどのように  
貢献できるかというものであった。(当研究部会の目的は本  
号21ページに記載されている。1996年年次総会議事案は  
『学習の学習』1996年10月号の19-20ページに掲載されて  
いる)

出席者からの提案は次のようなものであった。

- 1) 1997年度漢字研究大会の準備として漢字学習調査を行  
なう。
- 2) 漢字研究大会発表論文集を編集する。
- 3) 『学習の学習』でホーム・スクーリングに関するコラム  
を担当する。

- 4) JALT支部研究会で発表できる会員のリストを作成す  
る。
- 5) 学習者ディベロプメント研究部会ホーム・ページに関連  
学会、研究大会、出版物の情報を提供する。
- 6) 興味を同じくする会員がE-mailを通じて情報を交換し、  
成果を1年後に出版する。(例えば、語彙習得研究等)
- 7) 『学習の学習』に質問を投稿する。(例えば、学生がセル  
フ・アクセスを上手に使えるようになるための準備段  
階要件、コンピュータによる学習記録のファイルの作り  
方等)

引き続き、盛男とリチャードが当研究部会の定款と過去の  
運営委員会の組織作りの経緯について簡単に説明した後、

(定款は本号の21ページに記載されている) 96-97年度の運  
営委員候補者リストを総会決議にかけ、賛同を得た。まだ候  
補者の決まっていないポストに関しては、総会はその扱いを  
運営委員会に委任した。この後、引退する95-96年度運営委  
員の在職中の功績に対して感謝の意が表された。

最後に、浜田盛男によって、JALT 97における学習者ディベ  
ロプメント研究部会ラウンドテーブルの企画の募集、ジル・  
ロビンズによって、JALT支部に提供する学習者ディベロプ  
メントに関する発表可能者リストへの情報提供の呼びかけが  
行なわれた。

会計報告を含めた各委員からの報告は、時間的制約により報  
告書のみが配布された。これらの報告は『学習の学習』  
1996年10月号20-24ページに掲載されたものである。

報告：青木直子（翻訳：井沢広行）

## Learner Development N-SIG's statement of purpose

"Give someone a fish, and you feed them for a day.  
Teach them to fish, and you feed them for a lifetime"  
Confucius

Many teachers of ESL, JSL and other languages in  
Japan appear to be doing worthwhile but largely  
independent practical work in the fields of learner  
training, communication strategies training, language  
awareness training, self access, project work, study  
skills and other areas related to the promotion of  
greater learner autonomy. At the same time, research  
is continuing into learner beliefs, styles and  
strategies within the Japanese context  
to provide a forum for exploration and dissemination  
of practical ideas connected with learner  
development;

- to promote the potential benefits of various kinds of learner development in the wider language leaching community in Japan;
- to provide a focus for empirical research in areas such as characterization of typical learning styles, identification of effective learning strategies, etc., with a particular emphasis on the Japanese context;
- to develop suggestions and opportunities for language-related self-improvement by teachers themselves.

To these ends, the following practical activities are suggested :

- to maintain a database for teachers and researchers interested in cooperating with one another;
- to establish a bilingual newsletter devoted to the above concerns;
- to field presenters for local JALT chapters, regional mini-conferences, and the annual N-SIG conference;
- to submit proposals for colloquia on learner development at JALT International conference and regional mini-conferences;
- to help members find avenues through which to publish their work;
- to network and cooperate with groups having similar interests.

In order to make participation possible in either English or Japanese, we would like to ensure that both of these are "official" languages for Learner Development N-SIG activities.

(Approved by the 1995 LD N-SIG annual general meeting on November 3, 1995)

### The constitution of the Learner Development N-SIG

The JALT Learner Development N-SIG is partly for exploration of our own development and autonomy. Within the N-SIG, we attempt to operate on a basis of trust, consensus and good will, to ensure non-segregational bilingualis, and to maintain equality of opportunity to participate in the activities of the N-SIG.

(Approved by the 1995 LD N-SIG annual general meeting on November 3, 1995)

### 学習者ディベロPMENT研究部会の目的

孔子は、人に魚を与えれば一日分養ってあげることになるが、魚の釣り方を教えれば一生養ってあげることになる、という意味のことをいったそうです。日本で、日本語教育や英語教育、その他の言語教育に携わっている教師の中には、学習者トレーニング、コミュニケーション・ストラテジー、言語への気づきのトレーニング、セルフ・アクセス、プロジェクト・ワーク、スタディ・スキルなど、学習者の自立を促すための領域を実践的に研究している人も多いようです。同時に、学習者の信念、学習スタイル、学習ストラテジーについても、日本をフィールドとした研究が行われています。しかし、それらはほとんどばらばらに行われているのが現状です。私たちは、これらの研究を結びつけて、広い視野を持った「学習者の成長に関するN-SIG」を作ることを提案します。このグループでは、教師たちが集まって、教師自身の言語能力の改善を考えるというようなこともしたいと思っています。このN-SIGは日本語ででも英語でも参加ができるように、日本語と英語の両方を「公用語」としたいと考えています。

このN-SIGの基本的な目的は、以下の通りです。

- \* 学習者の成長に関する実践的なアディアを探究し、広めるためのフォーラムを作ること
- \* 特に日本を対象にした、典型的な学習スタイル、効果的な学習ストラテジーなどに関する実証的な研究に焦点を当てること
- \* 日本の言語教育コミュニティに、学習者の成長がもたらす潜在的な利益に対する理解を広めること
- \* 教師自身の言語能力を改善する機会や、そのためのサジェスションを提供すること

これらの目的のために、以下のような活動を行います。

- \* 教師と研究者の相互協力を可能にするために、データベースを作成する
- \* バイリンガルのニュースレターを発行する
- \* JALT大会や支部のミニ・コンフェランス、N-SIGコンフェランスに発表者を送る
- \* メンバーの研究結果の公刊を支援する
- \* 同様の目的を持ったほかのグループとネットワークを作り、協力する

(1995年11月3日、学習者ディベロPMENT研究部会  
1995年度年次総会にて承認)

### 学習者ディベロPMENT研究部会定款

JALT学習者ディベロPMENT研究部会の目的の一つは、私

たち自身の成長と自律を探究することで  
す。この研究部会は、信頼と合意と好意  
に基づいて活動し、隔離主義でないバイ  
リンガリズムを守り、研究部会の活動に  
参加する機会の平等を維持することにつ  
とめます。

(1995年11月3日、学習者ディベロプメン  
ト研究部会 1995年度年次総会にて  
承認)

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

## Call for proposals for JALT 97 LD Roundtable

Dear LD N-SIG members,

As explained in the supplement to the latest issue of  
the *Language Teacher* (December, 1996), next year in  
Hamamatsu (JALT 97) each N-SIG will sponsor a  
roundtable discussion rather than a presentation.  
Those of you who are interested in organizing a  
roundtable in the field of learner development are  
encouraged to apply for this LD N-SIG sponsored  
roundtable following the procedures specified below:

### 1. Documents to be included:

- 1) a copy of the Data Sheet (in the application  
form of the supplement)
- 2) an abstract of each presenter/  
speaker's presentation

### 2. Persons to send the documents to :

either co-ordinator or co-program chair (e-mail  
application is also accepted)

### 3. Screening criteria : Please follow the guidelin given on the last page given on the last page of the application form in the TLT supplement. In addition, proposals featuring the following will be favoured:

- 1) a theme which goes into a specific issue while  
setting it in a broader context,
- 2) content which is likely to interest not only the  
LD N-SIG member (who are interested in some  
specific issues) but also a more general  
audience,
- 3) respect for bilingualism, allowing English and  
Japanese speakers to take part, for example;  
talks in English with Japanese language

handout or vice versa.

4. Vetting procedures : Proposals will be vetted by 3  
readers, and the co-program chair will inform the  
applicants of the selected proposal.
5. Deadline : As soon as possible

## JALT97 学習者ディベロプメント研究部会 後援ラウンドテーブル企画者募集

LD N-SIGの会員の皆様へ

先日皆さんのお手許に郵送された *The Language Teacher* 12  
月号の付録にもあるとおり、来年の浜松での JALT97 年次国  
際大会では、各研究部会の後援発表はなくなり、その代わり  
に各部会后援のラウンドテーブルが行われます。つきまして  
は、当部会ではこのラウンドテーブルを企画し発表する人を  
次の要領で募集します。

### 1. 提出書類 :

- 1) 応募要項にあるデータシートに記入したものの写し
- 2) 各発表者の発表要旨

### 2. 提出先 : コーディネーターかプログラム担当者 (電子メ ールでも結構です)

### 3. 選考基準 : 応募要項最終ページの要件を満たしていること が望ましいのは言うまでもありませんが、下記の条件に合 う内容のものを優先します。

- 1) 学習者ディベロプメント全体を見渡しながら問題を掘  
り下げたもの。
- 2) 会員でない一般の人にも、かなり高度な内容に興味  
を持つ会員にも関心が持てるもの。
- 3) 日英両語主義を尊重し配慮したもの。(英語での発表の  
場合は日本語でのハンドアウトも用意するとか、逆  
に、日本語での発表の場合は英語での資料を配布する  
とか、日本語話者も英語話者も参加できるもの)

### 4. 選考方法 : 3名の人が審査に当たり選考し、プログラム担 当者が通知します。

### 5. 提出期限 : 至急

∞ ∞ ∞ ∞ ∞ ∞ ∞ ∞ ∞

## A Message from the joint coordinators

Several people have asked recently about the nature  
and mission of the N-SIG; the queries most often  
taking the form, "What is 'learner development' and is  
it only about learner autonomy?" With these  
questions as a touchstone, we offer the following  
brief response as our message to members new and  
old in this first issue of *Learning Learning* for 1997.

## First - a meditation:

*...The role of the composer is other than it was.*

*Teaching, too, is no longer transmission of useful information, but's conversation, alone, together, whether in a place appointed or not in that place.... We talk, moving from one idea to another as though we were hunters....*

*...A teacher should do something other than fill in the gaps.... What we learn isn't what we're taught nor what we study. We don't know what we're learning....*

- JOHN CAGE, from Diary: Emma Lake Music Workshop 1965

"Learner Development" as the name for the N-SIG functions as a container: it is thus, handy - a catch-all, kitchen sink sort of term. It allows us to be inclusive rather than exclusive, to expand our scope without contradicting any of the existing literatures relating to teaching and especially to learning. Thus, it is not just learner autonomy and strategies training that have informed us during the three years since the group was formed. Silent Way, NLP, CLL, and psychodrama have been valuable sources of our learning too. We have sometimes crossed disciplinary borders and explored the fields of cognitive psychology and pedagogy. Our experiences as second language learners/users have also stimulated us to further reflections on the nature of learning. We have realised that even our participation in the group's decision making processes has much to offer to our perhaps never-ending effort to understand what learning is all about. The sum of these experiences constitute knowledge: our knowledge in the process of its construction. To continue we need your contributions in writing, presenting, planning meetings, discussing projects or just sharing your experiences with other members.

Naoko Aoki  
Hugh Nicoll  
Joint coordinators 97

Naoko Aoki  
Faculty of Education, Shizuoka University  
836 Oya, Shizuoka 422  
Phone/fax (h) 054-272-8882  
E-mail eanaoki@ed.shizuoka.ac.jp

Hugh Nicoll  
Miyazaki Municipal University  
1-1-2 Funatsuka, Miyazaki 880  
Phone (w) 0985-20-4788; fax (w) 0985-20-4807  
E-mail hnicoll@funatsuka.miyazaki-mu.ac.jp

## ジョイント・コーディネーターから

最近、何人かの人に、この研究部会はどのような性質のもので、目的は何なのかという質問をされました。これらの質問はだいたい「学習者ディベロプメントって何？それって学習者の自律についてだけ扱うの？」という形をとります。私たちは、これらの質問に対する私たちなりの答を、1997年の初めに発行する『学習の学習』に掲載するメンバーの皆さんへのメッセージにしようと思います。

まず、一つの内省をご紹介します。

... 作曲家の役割は昔と変わった。教えることも、役に立つ情報を伝えることではなくって、会話になった。一人でも一緒にでも、教える立場にあってもなくても... 話すというのは、一つの考えから別の考えに、狩人のように移動することだ。...

... 教師の仕事はギャップを埋めることではない... 僕たちが学ぶのは教えられたことでも、勉強したことでもない。僕たちは自分が何を学んでいるのか知らないのだ...

ジョン・ケージ「エマ・レイク・ミュージック・ワークショップでの日記1965年」より

学習者ディベロプメントという名前は、この研究部会にとって何でも入る便利な容器のようなものだと思います。台所の流しといってもいいかもしれません。これを入れちゃだめという決まりはなくて、何でも放り込むことができます。教えること、そしてとりわけ学ぶことに関係のあるものなら、どんなことでも矛盾なく先達の知恵を私たちの視野に取り込むことができます。この研究部会ができて丸三年になりますが、その間、私たちの拠り所となったのは、学習者の自律とストラテジー・トレーニングではありません。サイレント・ウェイもNLPもCLLもサイコドラマも私たちの学習の貴重な情報源でした。たまには学問分野の境界を越えて、認知心理学や教育学を探検したこともあります。第二言語の学び手および使い手としての私たち自身の経験も、学習の性質に関するさらなる内省のきっかけとなりました。このグループの意志決定の過程に参加することさえ、学習の本質を理解しようとする私たちの、たぶん永久に終わらない努力の一部でありうることに気がつきました。これらの経験すべてが知識を構成するのだと思います。それは、自分たちの手で作り

上げる過程にある私たち自身の知識です。この過程をさらに先に進めるためには、メンバーの皆さんの貢献が必要です。記事を書くことでも、発表をすることでも、ミーティングを企画することでも、皆さんのやっているプロジェクトについて話しあうことでも、あるいはただ自分の経験を他のメンバーに伝えることでも、私たちの知識構築の過程に参加してください。

ヒュー・ニコル

青木直子

1997年ジョイント・コーディネーター

ヒュー・ニコル

880 宮崎市船塚1-1-2 宮崎公立大学

Phone (w) 0985-20-4788; fax (w) 0985-20-4807

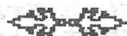
E-mail hnicoll@funatsuka.miyazaki-mu.ac.jp

青木直子

422 静岡市大谷836 静岡大学教育学部

Phone/fax (h) 054-272-8882

E-mail eanaoki@ed.shizuoka.ac.jp



## From the editors / 編集者から

We want to thank for all the volunteers who translate, proof, print, and mail LL to the readers during the busiest time of the year. And a special thank you is in order for non-member volunteers: Kevin Mark and Richard Clever. The next issue of Learning Learning will be published in spring. Please send your articles to the column editors or more general ones to the Learning Learning co-editors (hard copy and Mac-compatible disc in text format, if possible, or uploaded in text format by email) by the end of February. A reminder that anything you write for Learning Learning might be reprinted in sister publications by IATEFL, HASALD or Thai TESOL. Let us know if you'd prefer this not to happen.

Sumiko Taniguchi

5-29-15 Kugayama Sugunami-ku, Tokyo 168

Tel (h) : 03-3333-3970

Fax(h): 03-3333-7760

E-mail : JAC00523@niftyserve.or.jp

Steve Cornwell

Gran Pier Yoshia 206, 3-6-1 Muzuhai,

Higashi Osaka, Osaka 578

Tel(h): 0729-61-4182

Fax(w): 06-761-9373

E-mail : stevec@gol.com

## Conference information/ 研究会のお知らせ

There will be a one day conference on Japanese-language education and language learning strategies held at Nanzan University on January 25, 1997. For more information, contact Noriko Ban (e-mail: bann@ic.nanzan-u.ac.jp) or Satoshi Miyazaki (e-mail: smiyazaki@ic.nanzan-u.ac.jp)

1月25日に南山大学で「日本語教育と言語学習ストラテジー」をテーマとする研究セミナーが開催されます。詳しくは、南山大学の伴紀子氏か宮崎里司氏にお問い合わせ下さい。(連絡先は英文参照)

年未年始の一番忙しい時期にもかかわらず、翻訳・校正・印刷・発送を引き受けてくださった多くの方々に御礼を申し上げます。今回は当部会のメンバー以外の方からもお手伝いをいただきました。ケビン・マークさんとリチャード・クーパーさん、ありがとうございました。『学習の学習』次号は春に発行する予定です。読者の皆さんの投稿を歓迎します。原稿は各コラム編集者宛か、またはもっと一般的な記事の場合は『学習の学習』編集者宛に、2月末までに送ってください。ご投稿になる時は、ハードコピーと一緒にマッキントッシュのテキスト形式で保存したファイルもお送りいただくか、e-mailでファイルをお送りいただくかすると非常に助かります。学習者ディベロプメント研究部会は、IATEFL、HASALD、Thai TESOLと、互いのニュースレターの記事を転載してもよいという取り決めをしています。『学習の学習』にご投稿になる方で、転載を希望しない方は、その旨、編集者までお知らせください。

谷口すみ子

168 東京都杉並区久我山5-29-15

Tel (h) : 03-3333-3970

FAX(h): 03-3333-7760

E-mail : JAC00523@niftyserve.or.jp

スティーブ・コーンウェル

578 大阪府東大阪市水走3-6-1 グラン・ピア吉田206

Tel (h) : 0729-61-4182

Fax(w): 06-761-9373

E-mail : stevec@gol.com